



## БОРИСПІЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА

### Р І Ш Е Н Н Я

#### Про затвердження Меморандуму про співпрацю

З метою ефективної співпраці у сфері соціального захисту населення, відновлення об'єктів критичної інфраструктури, комунального господарства, сприяння відновленню територіальної громади, відповідно до статей 25, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» міська рада **ВИРІШИЛА:**

1. Затвердити Меморандум про співпрацю між Бориспільською міською радою та благодійною організацією «Благодійний Фонд Відновлення Інфраструктури», що додається.

2. Уповноважити секретаря міської ради Байчаса Владислава Михайловича на підписання вищезазначеного меморандуму.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань регламенту та депутатської етики, контролю за виконанням рішень ради, законності, правопорядку, взаємодії із засобами масової інформації.

**Секретар міської ради**

**Владислав БАЙЧАС**

14 червня 2024 року  
№ 3605-54-VIII

м. Бориспіль Київської області

ЗАТВЕРДЖЕННЯ  
Рішення міської ради  
14 червня 2024 року  
№ 3605-54-VIII

<p style="text-align: center;"><b>МЕМОРАНДУМ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>про співпрацю між Бориспільською міською радою Київської області та «Благодійним Фондом Відновлення Інфраструктури - Infrastructure Restoration Charitable Foundation»</b></p> <p style="text-align: right;">_____ 2024</p>	<p style="text-align: center;"><b>MEMORANDUM</b></p> <p style="text-align: center;"><b>on cooperation between _____</b></p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>region and «Infrastructure Restoration Charitable Foundation»</b></p> <p style="text-align: right;">_____ 2024</p>
<p><b>Бориспільська міська рада Київської області код ЄДРПОУ 04054903, в особі секретаря міської ради Байчаса Владислава Михайловича, який діє на підставі статті 42 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», та «Благодійний Фонд Відновлення Інфраструктури» в особі Володимира СВИРИДИ, що діє на підставі Статуту, (надалі – Суб’єкт благодійництва/доброї діяльності), надалі – Сторони, уклали цей Меморандум про співпрацю (надалі - Меморандум) про наступне:</b></p>	<p>_____ <b>Region, USREOU code _____, represented by _____, acting on the basis of _____ dated _____ 202__ and the Law of Ukraine "About Local Self-Government in Ukraine", and the «Infrastructure Restoration Charitable Foundation», represented by Volodymyr SVYRYDA, acting with the authority of the Statute (hereinafter referred to as the Charitable Entity), hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) as follows:</b></p>
<p><b>1. Мета та предмет Меморандуму</b></p>	<p><b>1. Purpose and subject matter of the Memorandum</b></p>
<p>1.1. Метою Меморандуму є співпраця Сторін у проведенні спільних заходів, реалізації програм та проектів у сфері соціального захисту населення Бориспільської міської територіальної</p>	<p>1.1. The purpose of the Memorandum is to cooperate between the Parties in conducting joint activities, implementing programs and projects in the field of social protection of the population of</p>

<p>громади: осіб похилого віку, осіб з інвалідністю, дітей з інвалідністю, малозабезпечених сімей, внутрішньо переміщених осіб та інших категорій громадян, які потребують соціальної допомоги, реалізації програм та проектів у сфері відновлення об'єктів критичної інфраструктури, комунального господарства, соціальних об'єктів, сприяння відновленню _____ територіальної громади від наслідків збройної агресії російської федерації проти України</p>	<p>_____ territorial community: elderly people, people with disabilities, children with disabilities, low-income families, internally displaced persons and other categories of citizens in need for welfare benefits, implementing programs and projects in the field of restoration of critical infrastructure, utilities, social facilities, promoting the restoration of _____ territorial community from the consequences of the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine.</p>
<p>1.2. Предметом Меморандуму є співпраця та спільна діяльність Сторін – Селищної ради та Суб'єкта благодійництва задля досягнення мети Меморандуму на умовах та в межах, встановлених ним.</p>	<p>1.2. The subject matter of the Memorandum is to cooperate between the Parties (the Village Council and the Charity Entity) and to implement joint activities so as to achieve the purpose of the Memorandum on the terms and within the limits established by it.</p>
<p>1.3. Задля досягнення мети Меморандуму Сторони – _____ рада та Суб'єкт благодійництва співпрацюють у наступних напрямках:</p>	<p>1.3. In order to achieve the purpose of the Memorandum, the Parties – _____ Council and the Charitable Entity shall cooperate in the following areas:</p>
<p>1.3.1. Ефективне реагування на факти порушень прав і інтересів осіб похилого віку, осіб з інвалідністю, дітей з інвалідністю, малозабезпечених сімей, внутрішньо переміщених осіб та інших категорій громадян, які потребують соціальної допомоги, шляхом запровадження механізму взаємодії суб'єктів, що здійснюють заходи у соціальній сфері.</p>	<p>1.3.1. Effective response to violations of the rights and interests of the elderly, persons with disabilities, children with disabilities, low-income families, internally displaced persons and other categories of citizens in need for welfare benefits by introducing the mechanism of interaction between entities implementing activities in the social sphere.</p>
<p>1.3.2. Здійснення соціального захисту та соціальної роботи з сім'ями, які опинились в складних життєвих обставинах, особами похилого віку, особами з інвалідністю, дітьми з інвалідністю, внутрішньо</p>	<p>1.3.2. Implementation of social protection and social work with families in difficult life circumstances, elderly people, people with disabilities, children with disabilities, internally displaced persons, victims of domestic and gender-based violence who</p>

переміщеними особами, особами, постраждалими від домашнього та гендерно зумовленого насильства, які потребують соціальної допомоги; подолання бездомності і бездоглядності; профілактика соціально-негативних явищ у відповідному середовищі.	need welfare benefits; overcoming homelessness and neglect; prevention of socially negative phenomena in the relevant environment.
1.3.3. Організація та здійснення навчання, а також інших заходів щодо підвищення рівня професійної компетентності надавачів соціальних послуг та партнерських організацій з тематики, окресленої метою Меморандуму.	1.3.3. Organization and implementation training and other activities to improve the professional competence of social service providers and partner organizations on the topics outlined in the purpose of the Memorandum.
1.3.4. Організація спільних просвітницьких заходів, спрямованих на підвищення рівня обізнаності громадян щодо соціального захисту, шляхом проведення конференцій, семінарів, тренінгів, круглих столів, зустрічей, прес-конференцій, форумів, зборів тощо.	1.3.4. Organization of joint educational activities aimed at raising public awareness regarding social protection through conferences, seminars, trainings, round tables, meetings, press conferences, forums, meetings, etc.
1.3.5. Розроблення проектів щодо соціального захисту, соціальної підтримки осіб, які опинились у складних життєвих обставинах, осіб похилого віку, осіб з інвалідністю, дітей з інвалідністю, малозабезпечених сімей, внутрішньо переміщених осіб та інших категорій громадян, які потребують соціальної допомоги.	1.3.5. Development of projects on social protection, social support for persons in difficult life circumstances, the elderly, persons with disabilities, children with disabilities, low-income families, internally displaced persons and other categories of citizens in need for welfare benefits.
1.3.6. Розроблення проектів нового будівництва, реконструкції, капітального ремонту об'єктів критичної інфраструктури, комунального господарства, соціальних об'єктів, суспільно необхідних об'єктів, фінансування їх реалізації, супроводу та введення в експлуатацію.	1.3.6. Developing new projects regarding new construction, reconstruction, overhaul of critical infrastructure, utilities, social facilities, socially necessary facilities, financing their implementation, maintenance and commissioning.
<b>2. Зобов'язання Сторін</b>	<b>2. Obligations of the Parties</b>
<b>2.1 Бориспільська міська рада:</b>	<b>2.1 Council:</b>

<p>2.1.1. Підтримує реалізацію узгоджених проектів та програм, спрямованих на захист прав та інтересів осіб похилого віку, осіб з інвалідністю, дітей з інвалідністю, малозабезпечених сімей, внутрішньо переміщених осіб та інших категорій громадян, які потребують соціальної допомоги, соціальний захист та покращення якості їх життя, попередження і реагування на соціальні, психологічні та матеріальні проблеми вказаних категорій громадян.</p>	<p>2.1.1. Supports the implementation of agreed projects and programs aimed at protecting the rights and interests of the elderly, persons with disabilities, children with disabilities, low-income families, internally displaced persons and other categories of citizens in need for welfare benefits, social protection and improvement of their quality of life, prevention and response to social, psychological and material problems of these categories of citizens.</p>
<p>2.1.2. Підтримує реалізацію узгоджених проектів та програм, спрямованих на відбудову, нове будівництво, реконструкцію, капітальний ремонт об'єктів критичної інфраструктури, комунального господарства, соціальних об'єктів та сприяє в цьому Суб'єкту благодійництва.</p>	<p>2.1.2. Supports the implementation of agreed projects and programs aimed at restoration, new construction, reconstruction, overhaul of critical infrastructure, utilities, and social facilities and assists the Charitable Entity in this regard.</p>
<p>2.1.3. Приймає участь та сприяє в розробці інформаційних заходів та кампаній щодо реалізації проектів та програм, що проводяться в рамках Меморандуму.</p>	<p>2.1.3. Participates in and assists in the development of information events and campaigns to implement the projects and the programs carried out under the Memorandum.</p>
<p>2.1.4. Аналізує інформацію щодо стану реалізації напрямків співпраці, окреслених цим Меморандумом.</p>	<p>2.1.4. Analyses the information on the status of implementation of the areas of cooperation outlined in this Memorandum.</p>
<p>2.1.5. Залучає відповідні виконавчі органи та організації, що належать до відання _____ ради до реалізації положень цього Меморандуму.</p>	<p>2.1.5. Involves relevant executive bodies and organizations under the jurisdiction of the _____ Council in the implementation of the provisions of this Memorandum.</p>
<p><b>2.2. Суб'єкт благодійництва:</b></p>	<p><b>2.2. Charitable Entity:</b></p>
<p>2.2.1. Підтримує реалізацію узгоджених проектів та програм, спрямованих на захист прав та інтересів осіб похилого віку, осіб з інвалідністю, дітей з інвалідністю, малозабезпечених сімей, внутрішньо переміщених осіб та інших категорій громадян, які потребують соціальної</p>	<p>2.2.1. Supports the implementation of agreed projects and programs aimed at protecting the rights and interests of the elderly, persons with disabilities, children with disabilities, low-income families, internally displaced persons and other categories of citizens in need for social benefits, social protection and</p>

**РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

[www.borispol-rada.gov.ua](http://www.borispol-rada.gov.ua) E-mail: [inf@borispol-rada.gov.ua](mailto:inf@borispol-rada.gov.ua) тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

<p>допомоги, соціального захисту та покращення якості їх життя, попередження і реагування на соціальні, психологічні та матеріальні проблеми вказаних категорій громадян.</p>	<p>improvement of their quality of life, prevention and response to social, psychological and material problems of these categories of citizens.</p>
<p>2.2.2. Підтримує реалізацію узгоджених проектів та програм, спрямованих на відбудову, нове будівництво, реконструкцію, капітальний ремонт об'єктів критичної інфраструктури, комунального господарства, соціальних об'єктів та сприяє в цьому Суб'єкту благодійництва.</p>	<p>2.2.2. Supports the implementation of agreed projects and programs aimed at restoration, new construction, reconstruction, overhaul of critical infrastructure, utilities, and social facilities and assists the Charitable Entity in this regard.</p>
<p>2.3.3. Сприяє в організації процесів, пов'язаних з фінансуванням реалізації узгоджених проектів та програм.</p>	<p>2.3.3. Assists in organizing processes related to financing the implementation of agreed projects and programs.</p>
<p>2.2.4. Надає в рамках існуючих у Суб'єкта благодійництва програм та проектів соціальну допомогу особам, які її потребують, у співпраці з Бориспільською міською радою.</p>	<p>2.2.4. Provides welfare benefits to persons in need within the framework of the Charitable Entity's existing programs and projects in cooperation with the _____ Council.</p>
<p>2.2.5. Організовує та проводить інформаційні заходи та кампанії щодо реалізації проектів та програм, що проводяться в рамках Меморандуму зазначаючи, що заходи проводяться у співпраці з Бориспільською міською радою.</p>	<p>2.2.5. Organizes and conducts information events and campaigns on the implementation of projects and programs carried out under the Memorandum, noting that the events are held in cooperation with the _____ Council.</p>
<p>2.2.6. Аналізує інформацію щодо стану реалізації напрямків співпраці, окреслених цим Меморандумом.</p>	<p>2.2.6. Analyses information on the state of implementation of the areas of cooperation outlined in this Memorandum.</p>
<p><b>3. Принципи взаємодії</b></p>	<p><b>3. Principles of interaction</b></p>
<p>3.1. Сторони здійснюють співробітництво на основі колегіальності, взаємної відкритості, достовірності в наданні інформації, узгодженості дій та об'єднання</p>	<p>3.1. The Parties shall cooperate on the basis of collegiality, mutual openness, reliability in providing information, coordination of actions and pooling the resources in fulfilling the terms of the</p>

ресурсів при виконанні умов Меморандуму.	Memorandum.
3.2. Усі спірні питання, що стосуються тлумачення і реалізації Меморандуму, вирішуються шляхом обговорень і консультацій між Сторонами.	3.2. All disputes concerning the interpretation and implementation of the Memorandum shall be resolved through discussions and consultations between the Parties.
3.3. У випадках, не врегульованих Меморандумом, Сторони керуються чинним законодавством України.	3.3. In cases not regulated by the Memorandum, the Parties shall be governed by the current legislation of Ukraine.
3.4. Даний Меморандум є відкритим щодо приєднання інших суб'єктів благодійництва.	3.4. This Memorandum is open to accession by other Charity Entities.
3.5. Якщо юридична особа має статус благодійної організації (благодійного фонду), згідно своєї статутної діяльності здійснює соціальний захист (соціальну підтримку) населення _____ територіальної громади, за умови поділяння мети, цілей та інших аспектів цього Меморандуму вона може приєднатись до нього шляхом підписання додаткової угоди зі сторонами цього Меморандуму.	3.5. If the legal entity has the status of a charitable organization (charitable foundation), according to its statutory activities, it provides social protection (social support) to the population of _____ territorial community, provided that it shares the purpose, goals and other aspects of this Memorandum, it may join it by signing an additional agreement with the members of this Memorandum.
3.6. Меморандум не обмежує Сторони і не зачіпає жодним чином їх права і зобов'язання. Розбіжності, що виникають в ході реалізації Меморандуму, вирішуються за взаємною згодою Сторін.	3.6. The Memorandum does not limit the Parties and does not affect their rights and obligations in any way. Disagreements arising in the course of implementation of the Memorandum shall be resolved by mutual agreement of the Parties.
<b>4. Термін дії Меморандуму і порядок внесення до нього змін і доповнень</b>	<b>4. The term of the Memorandum and the procedure for amending it</b>
4.1. Меморандум набирає чинності з дати його підписання та діє протягом одного року. Меморандум автоматично продовжує діяти на наступний рік за	4.1. The Memorandum shall enter into force on the date of its signing and shall be valid for one year. The Memorandum shall be automatically extended for the

<p>умови, якщо жодна із сторін завчасно (не пізніше ніж за п'ятнадцять календарних днів до закінчення строку його дії) письмово не заявить про свій намір припинити його дію.</p>	<p>next year, provided that neither party shall notify in writing in advance (not later than fifteen calendar days prior to its expiration) of its intention to terminate the Memorandum.</p>
<p>4.2. Зміни та доповнення до Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюється додатковою угодою до нього, крім випадків дострокового розірвання Договору в порядку, передбаченому п.4.4. Меморандуму. Усі додаткові угоди до Меморандуму є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані обома Сторонами.</p>	<p>4.2. Amendments and additions to the Memorandum may be made by mutual agreement of the Parties, which shall be formalized by an additional agreement thereto, except in case of early termination of the Agreement in accordance with the procedure provided for in clause 4.4. of the Memorandum. All additional agreements to the Memorandum shall be its integral part and shall be legally binding if they are in writing and signed by both Parties.</p>
<p>4.3. Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.</p>	<p>4.3. The Memorandum is concluded in two original copies, one copy for each Party, which have equal legal force.</p>
<p>4.4. Сторони можуть відмовитися від виконання Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менш ніж за п'ятнадцять робочих днів до запланованої дати припинення участі у Меморандумі. Меморандум вважається розірваним з дати, зазначеної в повідомленні про розірвання, підписання окремої письмової угоди про розірвання не потребується. Меморандум вважається діючим у разі, коли Сторонами залишаються Бориспільська міська рада та не менше одного Суб'єкта благодійництва.</p>	<p>4.4. The Parties may refuse to execute the Memorandum at any time by notifying the other Party in writing at least fifteen business days prior to the scheduled date of termination of participation in the Memorandum. The Memorandum shall be deemed terminated as of the date specified in the notice of termination, and no separate written termination agreement shall be required. The Memorandum shall be deemed effective if _____ Council and at least one Charitable Entity remain Parties.</p>
<p><b>5. Форс-мажорні обставини</b></p>	<p><b>5. Force majeure circumstances</b></p>
<p>5.1. Жодна із Сторін не несе</p>	<p>5.1. Neither Party shall be liable to the</p>

відповідальності перед іншою Стороною за невиконання зобов'язань за Меморандумом, обумовлене обставинами, що виникли поза волею і бажанням Сторін, і які не можна було передбачити або уникнути.	other Party for failure to fulfil its obligations under the Memorandum due to circumstances that arose beyond the will and desire of the Parties and which could not have been foreseen or avoided.
5.2. Сторона, яка неспроможна відповідним чином виконати свої зобов'язання в результаті дії обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин), повинна негайно (але не пізніше двох календарних днів) сповістити про це іншу Сторону з наданням підтвердження компетентного державного органу.	5.2. The Party that is unable to fulfil its obligations properly as a result of force majeure shall immediately (but no later than two calendar days) notify the other Party thereof, providing confirmation from the competent state authority.
5.3. У цьому випадку термін виконання зобов'язань переноситься відповідно до терміну дії зазначених обставин.	5.3. In this case, the deadline for fulfilling the obligation shall be postponed in accordance with the effective period of the said circumstances.
<b>6. Місцезнаходження та підписи Сторін</b>	<b>6. Location and signatures of the Parties</b>
<b>Бориспільська міська рада</b>	_____ <b>council</b>
ЄДРПОУ 04054903, адреса м. Бориспіль, вул. Київський шлях, 72 тел. Секретар міської ради _____ Владислав БАЙЧАС	USREOU _____ address _____, _____ tel. _____ @ _____
<b>Благодійна організація «Благодійний Фонд Відновлення Інфраструктури»</b>	<b>Infrastructure Restoration Charitable Foundation</b>
<b>адреса: Сент-Люкс-Ярд, 4, Лондон, Вестмінстерський Сіті, Великий Лондон, W9 3AN, Велика Британія</b>	4. St. Lukes Yard, London, City Of Westminster, Greater London, W9 3AN, United Kingdom
Голова опікунської ради _____ Володимир СВИРИДА	Chairman of the Board of Trustees _____ <b>Volodymyr SVYRYDA</b>